

Можно ли довериться чувству языка?

Характерные для Л. Н. Толстого
слова и обороты в представлении
Александра Биска

Александр Биск в 1961

Статья о языке Толстого

Построена как проверяемые утверждения вида:

«такое-то слово/такая-то конструкция есть у Толстого и не характерно/а для других писателей»

Основывается на медленном чтении текстов Толстого



А.А.Биск

ЯЗЫК ТОЛСТОГО

Необходимо поучиться с некоторыми недоразумениями. У нас считают, что великий писатель, признанный знатоком человеческой души, является в то же время и первоклассным стилистом, графоманом. Между тем, если мысленно пролистать таковых русских писателей, то мы увидим, что наиболее "правильный" русский язык встречается у писателей второстепенных, как Аксаков, Лесков. Конечно, это писатели большие, но все-же они никогда не были властителями дум, какими были Достоевский, Толстой, Чехов, Блок. Оставим Пушкина в стороне, -Пушкин: всегда исключение.

Какие же особенности языка у Толстого?

Это раннее, почти-отсутствие красоты. "Друг Аркадий, не говори красиво". То, что Тургенев высказал формулой, Толстой сотворил на деле. Его язык - не холмные садовые дорожки, а дикий лес. Толстой пишет так, как человек говорит, а не так, как он привык писать, т.е. он не закручивает своих фраз, не стескивает их. От Толстого - прямая линия к Ремизову. Пример: в "Анне Карениной" Левин сидит на извозчика. Мы так и говорим в обиходе. "Грязный" писатель не написал бы так, он сказал бы "сидит на дрожки". Толстой порой поднимается до прозрачных высот, а порой его фраза становится просто наукижей. Надхлестательность его настолько остра, что он видит все навкозья. Он создает импрессионистические образы в ту эпоху, когда еще никто и не мечтал об этой форме выражения. Вот несколько примеров.

"Огромный шар солнца, как огромный пустотелый багровый роплавок, юзикался на поверхности молочного моря тумана".

"Завохлакала и тронулась громадным девятиверстным холстом восьмидесятифутовая масса сожженных холков".

"Лицо его было покрыто крупными морщинами, которые всегда казались так чисто-плотно и старательно промыты, как юнчини пальцы после бани".

"Он несколько раз хотел встать в разговор, но великий раз его своею вырсыивало вой, как пробой из юды".

"Ему стало в Москве по-ию, тепло, привычно и глзано, как в старом халате".

"Борис узкий такой, как часы столовые; Безухов-тот синий, темнотный с красным, он четвероугольный". - Да это просто туманы!

"Пуки, как будто жалуются на что-то, закружила высоко в тумане и выдотела из служба".

Много ослепили в свое время критики над дендентсими "прозрачным свистом", а вот у Толстого: "прозрачные звуки юпит"; у него юнда "мигает ювими"; лицо Багратиона-карею. "Вечерний мороз покрывал звезда-

Национальный корпус русского языка

Теперь мы можем проверить утверждения А. Биска.

Его наблюдения точны или ошибочны, если использовать большие коллекции текстов, включающих произведения Толстого и его современников?



Корпус

Русская классика β

• 35 960 текстов • 26 238 321 слово
исторический, омонимия снята, синтаксически размечен

Подкорпус

Задать

Поиск точных форм ?

Поиск коллокаций ?

Лексико-грамматический поиск ?

По умолчанию поиск ведется по предпочтительным разборам, соседние слова могут совпадать.

Поиск учитывает:

- ☐ все разборы
- ☒ предпочтительные разборы

При поиске:

- ☐ совпадения соседних слов исключаются
- ☒ соседние слова могут совпадать



Слово 1



Лемма



Садиться на извозчика/на дрожки

А. Биск противопоставляет близкий к повседневности язык Толстого и язык других писателей первого ряда

«в "Анне Карениной" Левин **садится на извозчика**. Мы так и говорим в обиходе.

"Грамотный" писатель не написал бы так, он сказал бы "**садится на дрожки**"»

НКРЯ: примеры конструкции «садиться на извозчика» у писателей первого ряда

Гоголь: Ковалев, не отнимая платка от лица, **сел на извозчика** и закричал отчаянным голосом... [Н. В. Гоголь. Нос (1836)]

Тургенев: Смотрю, эдак через четверть часика, выходит она от тебя, моя сиротка, лица на сердечной нет; **села**, голубушка, **на извозчика**, опустила эдак голову да как заплачет... [И. С. Тургенев. Холостяк (1849)]

Писатели первого ряда

Островский: Мы **сели на извозчика** и поехали к костелу Петра и Павла. [А. Н. Островский. Дневник (1862)],

Достоевский: Когда я уже **уселся на извозчика**, у меня вдруг мелькнула мысль. [Ф. М. Достоевский. Подросток (1875)]

конструкция «садиться на дрожки», в целом менее частотная, есть и в языке
Толстого: Я довольно громко сказал: «Подавай!» — и, **сев на дрожки**, догнал Семенова. [Л. Н. Толстой. Юность (1857)]

Трогаться до слез

А. Биск обращает внимание на то, что Толстой избегает речевых штампов: «**трогаться до слез**» («Война и мир») вместо «**трогать до слез**».

Редко, но не только у Толстого: Посещает и оживляет Церкви, окрестные Оосака; ропщет на неуспехи в японском языке, а между тем говорит так, что все отлично его понимают и иногда **трогаются до слез** его речами. [архиепископ Николай Японский (Касаткин). Дневник (1898)].

Проезженная дорога

Наблюдение А. Биска: «Все говорят: **проезжая дорога**, у Толстого дорога "проезженная", что и логически гораздо понятнее».

Действительно, у Толстого встречаем: В лощине он увидал перед собой что-то вроде реки, но когда он доехал до нее, он узнал **проезженную дорогу**. [Л. Н. Толстой. Война и мир. Том первый (1867-1869)].

Проезженный

В то же время такое сочетание есть и других современников Толстого: *Разве в глубоко проезженных дорожных колеях останется он, и тогда дороги кажутся какими-то траурными каймами на темно-сером фоне неоглядных полей.* [А. И. Эртель. Записки Степняка (1883)].

При этом «проезжая дорога» в текстах Толстого в самом деле не фиксируется.

Языковое чутье опирается на смещенную выборку

Современные корпуса дают
более полную картину

Такое сравнение стало возможно
благодаря тому, что текст Биска
был построен как цепь
проверяемых утверждений.

Экспертные утверждения,
сделанные в докомпьютерную
эпоху, нуждаются в ревизии, так
как могут содержать ошибки.
